Nagwan Mohammed El-Sherbini

 | sher.nag1979@gmail.com | [LinkedIn Profile](https://www.linkedin.com/in/%D9%86%D8%AC%D9%88%D8%A7%D9%86-%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D9%86%D9%8A-30a7b5105) | Damietta – Egypt

SUMMARY

I have been a freelancing translator since 2014 for the language pair (Arabic – English). I hold a diploma in translation and writing, and I translated texts in a variety of areas and subtitled many movies and documentaries. My areas of expertise include history, education, marketing, general science, literature, business management and media.

EXPERIENCE

**Subtitler** **June 2014- Dec 2014**

*Movizland, Remotely*

* Translated and subtitled several movies for Movizland.

**Freelance Translator** **June 2014 - May 2018**

*Several independent clients, Remotely*

* Translated several documents in a wide variety of areas including law, psychology, education, history, business and general health.

**Freelance Translator and Transcriber.** **Feb 2015 - June 2016**

*Several independent clients, Remotely*

* I transcribed - and translated the transcription of - many interviews, video clips and lectures.

**Head of Translation Department** **May 2016 - Feb 2018**

*Ejadah BSC, Damietta, Egypt*

* Translated several books and documents in the field of business management, business strategies, human resources.
* Authored a translation manual for teaching general translation.
* Solely designed and administered a comprehensive general translation course including the creation and arrangement of the necessary curriculum and resources.

**Freelance Reviewer / MTPE Quality Checker** **Jan 2018 - Oct 2018**

*Flitto, Remotely*

* I was charged with reviewing translations and producing optimal translations for different texts and other tasks required for MTPE.

**Senior Translator** **Dec 2020 - Oct 2022**

*Several Clients including Sama-tech, Remotely*

* Translated entire books, such as The United States of Success and The Twins for clients and a large part of the novel The World Set Free written by H. G. Wells, in addition to other books.

**Senior Translator** **June 2022 - April 2023**

*Sama-tech, Remotely*

* Translated Singularity, ​the third book in the well-known series, Star Carrier or Sama-tech in addition to other books.

**Senior Translator** **Sept 2022 – present**

*MiddleEast, Remotely*

* I had translated parts of The Emotion Code during my probationary period, after that I translated Myths of Work, Myths of Leadership, Resilience for Dummies, and The New Art of Ideas.

**Senior Translator** **Feb 2023 - June 2023**

*LTC, Remotely*

* I translated parts of *The Cartiers: The Untold Story of the Family Behind the Jewelry Empire*.

**Translator/ Subtitler /Reviewer** **May 2023 – present**

*O2 Media, Remotely*

* I have translated, subtitled – and reviewed the translation of – several movies for O2 Media Group that were released on AlWathaeqya channel and Alaraby TV.

Skills

* **Translation & Localization (English <> Arabic)**
* **Transcription**
* **Microsoft Office**
* **CAT Tools: Trados SDL, memoQ**
* **Subtitling & Using subtitling applications: Subtitle Editor, Subtitle Workshop**
* **MTPE**

EDUCATION

**License of Arts and Education**  **2015 - 2017**

* English Department – The Faculty of Education in Damiettah

**Diploma of Written and Simultaneous Translation**

  **1997 - 2001**

* Faculty of Arts, Damietta University

I have been Awarded the higher diploma of written and simultaneous translation with honors from the English department, Faculty of Arts, Damietta University.